

Технический перевод в ВУЗе

О. Н. Исаева

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)
o.n.isaeva@bk.ru

Аннотация. В докладе рассматриваются виды технического перевода, проблемы и способы их преодоления в обучении студентов технических факультетов с помощью методики преподавания в Высшей школе. Какие существуют этапы обучения техническому переводу, виды занятий и модели учебной дисциплины «Технический перевод».

Ключевые слова: *технический перевод, методика преподавания, учебный процесс, проблемы, задания*

Технический перевод – перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

I. ВИДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные виды технического перевода:

- Полный письменный перевод (основная форма технического перевода);
- реферативный перевод;
- аннотационный перевод;
- перевод заголовков;
- устный технический перевод (требуется, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на крупном промышленном предприятии).

II. ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Основной проблемой технического перевода является необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием техники. В связи с нехваткой технических переводчиков и с лингвистическим, и с техническим образованием длительное время ведутся дискуссии о предпочтительном базовом образовании технического переводчика.

Некоторые преподаватели полагают, что предпочтительно лингвистическое высшее образование (т.е. образование в области иностранных языков), с последующим наращиванием терминологической базы и технических знаний. Другие полагают, что грамотный технический перевод требует профессионального знания соответствующей области техники, а хорошее знание иностранного языка при этом не столь существенно, особенно при переводе на родной язык.

III. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДЧИКУ

К техническим переводчикам предъявляются следующие профессиональные требования:

- знание как минимум одного иностранного языка в степени, достаточной для понимания текста оригинала;
- знание языка, на который выполняется перевод (родного языка), в степени, достаточной для грамотного изложения;
- умение пользоваться рабочими источниками информации;
- хорошее знание специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода;
- хорошее знание области техники, к которой относится переводимый текст;
- владение различными видами технического перевода;
- оптимальным является наличие у переводчика помимо лингвистического образования еще и специального технического образования.

Методика обучения переводу, включает в себя три этапа. Первый этап – подготовительный, направленный на активное освоение различных типов текстов языка оригинала/перевода. Второй этап – основной, включающий предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода. Третий этап – тренировочный: тренинг письменного перевода на материале различных текстов. Преподаватели придерживаются индивидуального подхода к обучающимся, сочетают различные виды работы на занятии, формируют у студентов навык личной ответственности за перевод. Формирование структуры методики обучения техническому переводу связано с вопросом: «Что будут познавать и осваивать студенты технических факультетов, изучая технический перевод?» Для определения содержания обучения техническому переводу были проработаны материалы периодической печати, работы ученых по вопросам формирования специальной составляющей переводческой компетенции студентов технических факультетов, что позволило представить формирование специальной составляющей переводческой компетенции как комплексный феномен, включающий в себя: знание теории технического перевода, знание терминологии, практику перевода специальных материалов/текстов, познание предметной области. Таким образом,

обучающиеся будут осваивать и познавать: теорию технического перевода; терминологию научно-технической литературы и документации; практику перевода специальных материалов/текстов; предметную область (конкретное отраслевое направление); что в принципиальном отношении составляет содержание обучения техническому переводу студентов технических факультетов. Далее, очерчивая формы, методы, приемы, способы обучения под каждым из компонентов специальной составляющей переводческой компетенции, мы формируем модель структуры методики обучения техническому переводу. На основании очерченных методов, способов, приемов, форм обучения становится возможным обосновано выбрать виды занятий.

- Модель структуры методики обучения техническому переводу.
- Специальная составляющая переводческой компетенции.
- Формы обучения.
- Знание теории технического перевода.
- Знание терминологии.
- Практика перевода специальных материалов.
- Познание предметной области.
- Методы обучения, систематизация, описание, сравнение, обобщение, анализ, алгоритм перевода; формально-лингвистический; структурно-логический, описание, наблюдение, сравнение.

Познание предметной области: привлечение внимания; проблемного изложения специальная подготовка; ведение личной информационно-переводческой базы; работа с программами переводческой памяти работа с упражнениями; работа с программами переводческой памяти; работа с документами ознакомление на месте (лаборатория, цех, завод и т. д.); изучение инструкций, описаний; беседа со специалистом. связана с учебной дисциплиной «Технический перевод». Именно дисциплина «Технический перевод» для студентов отвечает на вопрос: «Чему учить?». Следуя развиваемой преподавателем концепции, которая заключается в понимании формирования специальной составляющей переводческой компетенции студентов в ВУЗе посредством изучения обучающимися учебной дисциплины «Технический перевод» как одного из приоритетных направлений подготовки к переводу научно-технической литературы и документации, преподаватель формирует модель учебной дисциплины «Технический перевод» для студентов в ВУЗе.

Разработке модели учебной дисциплины «Технический перевод» предшествовали: исследование и анализ федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования; изучение требований к подготовке технических переводчиков, вытекающих из трудов ученых по вопросам перевода научно-технической литературы и

документации; изучение требований переводческих компаний к подготовке технического переводчика и организации технического перевода; анализ компонентов специальной составляющей переводческой компетенции студентов.

Модель учебной дисциплины «Технический перевод» для студентов (далее – учебная дисциплина) состоит из двух частей. 1. Теоретическая часть учебной дисциплины подробно последовательно раскрывает вопросы от целей, задач, предмета, структуры и места учебной дисциплины до проблем и трудностей перевода научно-технической литературы и документации. 2. Практическая часть учебной дисциплины включает в себя вопросы: от практики работы над переводом научно-технической литературы и документации, алгоритма действий по осуществлению перевода до практики работы в рабочей группе по техническому переводу.

В основе разработки учебной дисциплины были учтены требования компонентов специальной составляющей переводческой компетенции студентов. Почему? Потому что они составляют в совокупности «костяк» подготовки студентов к переводу научно-технической литературы и документации, являются теми ориентирами, которые не позволяют допустить ошибку – пропустить важное в подготовке обучающихся к достижению цели: научить обучающихся переводить научно-техническую литературу и документацию.

Почему необходимо разрабатывать вместе учебную дисциплину «Технический перевод» и методику обучения техническому переводу? Потому что методика обучения техническому переводу позволяет осуществлять процесс обучения студентов конкретным темам учебной дисциплины «Технический перевод».

Важной составляющей на занятии является обзор литературы: учебники, учебные пособия, статьи, нормативные и технические акты, ГОСТы и т. д., на которые преподаватель ссылается в ходе занятия. Преподаватель обязан не просто показать и прокомментировать источник учебного/рабочего материала, но сообщить где его можно взять. Электронные источники информации помогают студентам в освоении учебной дисциплины «Технический перевод». Получили широкое распространение электронные курсы технического перевода, которые дают первичное представление о техническом переводе. Однако ни одни электронные курсы не заменят живого обучения техническому переводу (с преподавателем в аудитории). Почему? Потому что обучить человека может только человек. Обучить студента-переводчика может только увлеченный своим ремеслом преподаватель. Увлеченных информационных систем не бывает. Только преподаватель является носителем знания о техническом переводе и методики обучения техническому переводу.

Методика обучения переводу предусматривает разработку: методики подготовки и проведения практических занятий по учебной дисциплине «Технический перевод»; методики подготовки и

проведения самостоятельного занятия по учебной дисциплине «Технический перевод»; методики подготовки и проведения контрольной работы по учебной дисциплине «Технический перевод»; методики проведения зачета по учебной дисциплине «Технический перевод»; методики оценки обучающихся на текущих контролях, контрольных работах, зачетах; методических указаний по изучению учебной дисциплины «Технический перевод» для студентов технических факультетов. Задание на занятие – это самостоятельный учебный документ, содержащий необходимую информацию – как задания, касающиеся всех обучающихся в группе, так и содержащий индивидуальные задания конкретным студентам. Вопросы в задании на занятие сформированы таким образом, чтобы обучающиеся, отвечая на них, аргументированно отстаивали свою точку зрения, формировали навыки уважительного отношения к мнению оппонента и самому оппоненту. Прежде чем осуществить учебный письменный перевод, студенты должны проработать вопросы по его оформлению в соответствии с ГОСТами. Делается это для того, чтобы с первых шагов студенты приучались к требованиям оформления письменных переводов научно-технической литературы и документации.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Что необходимо сказать в заключение? Методика рассматривается не только как совокупность путей, способов, приемов, методов, форм, средств учебной работы, но и как процесс, означающий «продвижение»

знаний от преподавателя к обучающимся, «прохождение» обучающимися тем учебной дисциплины. Разработка структуры методики обучения техническому переводу ориентирована на получение студентами знаний по теории технического перевода, знаний терминологии, на осуществление практики перевода специальных материалов позволяет говорить о начале создания теоретической основы формирования специальной составляющей переводческой компетенции у обучающихся в процессе обучения техническому переводу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. Москва. 1997.
- [2] Паршина Т.В. О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу. Текст: непосредственный, электронный // Молодой ученый. 2016. № 19 (123). С. 378-384. — URL: <https://moluch.ru/archive/123/33955>
- [3] Паршина Т.В. О вводной лекции по учебной дисциплине «Технический перевод» для студентов-переводчиков [Текст] // Инновационные педагогические технологии: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2016 г.). Казань: Бук, 2016. С. 155–160.
- [4] Рецкер Я.И. Основные этапы подготовки переводчика (Из опыта преподавателя перевода с английского языка) // Тетради переводчика. Москва: Изд-во «Международные отношения», 1967. С. 63–76.
- [5] Ситаров В.А. Дидактика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Под. ред. В.А. Сластенина. 2-е изд., стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 368 с.